# Контрольные вопросы и задания для проведения аттестации по итогам производственной практики

1. Оргструктура базового учреждения/компании и место отдела переводов/переводчика в этой оргструктуре.
2. Должностные обязанности и порядок работы отдела переводов/переводчика базового учреждения.
3. Особенности работы переводчика в госучреждении, банке, юридической, страховой, консалтинговой компании, в переводческой фирме и т.д.
4. Особенности работы переводчика на официальных мероприятиях, научных конференциях, деловых переговорах, презентациях, выставках и т.д.
5. Особенности работы личного переводчика, линейного переводчика, гида- переводчика и т.д.
6. Особенности работы переводчика в нестандартных ситуациях.
7. Рабочее место переводчика и его современное оснащение.
8. Подготовка устного переводчика к работе со специальной лексикой.
9. Информационно-коммуникационные технологии в работе письменного переводчика.
10. Этика, моральные принципы и нормы профессионального поведения переводчика.
11. Учебно-методическое и информационное обеспечение производственной практики по направлению подготовки «Перевод и переводоведение»

**Учебно-методическое обеспечение производственной практики**

## Основная литература

* 1. Тюленев С.В. Теория перевода, М., 2004.
  2. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. М-С-Пб., 2004.
  3. Тер-Минасова С.Г. Война и мир языков и культур. М., 2007.

## Дополнительная литература

## Виноградов В.С. Перевод. Общие и лексические вопросы. М., 2004.

1. Гарбовский Н.К. Теория перевода. М., 2004.
2. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. М., 2001.
3. Латышев Л. К. Технология перевода. М., 2001.
4. Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. М., 1996.
5. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. М., 1974.
6. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. М., 1983.
7. Швейцер А.Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты. М., 1988.
8. Якобсон Р. Лингвистика и поэтика // Якобсон Р. Структурализм: «за» и

«против». М., 1975

1. Якобсон Р. О лингвистических аспектах перевода // Якобсон Р. Избранные работы. М., 1985

***Электронные ресурсы***

# [www.britannica.com](http://www.britannica.com/) [www.ozhegov.org](http://www.ozhegov.org/) [www.randomhouse.com](http://www.randomhouse.com/) [www.oup.com](http://www.oup.com/) [www.cobuild.collins.co.uk](http://www.cobuild.collins.co.uk/) [www.cup.cam.ac.uk](http://www.cup.cam.ac.uk/) [www.m-w.com/dictionary](http://www.m-w.com/dictionary) [www.ldoceonline.com](http://www.ldoceonline.com/) [www.multitran.ru](http://www.multitran.ru/) [www.encarta.msn.com](http://www.encarta.msn.com/) bse.sci-lib.com

[**www.multilex.ru/slovari.htm**](http://www.multilex.ru/slovari.htm)[**www.titania.bham.ac.uk**](http://www.titania.bham.ac.uk/)[**www.natcorp.ox.ac.uk**](http://www.natcorp.ox.ac.uk/)

# [www.ids-mannheim.de/kl/projekte/corporawww.dwds.de](http://www.ids-mannheim.de/kl/projekte/corporawww.dwds.de) [www.vip-translations.ru](http://www.vip-translations.ru/) [www.vusnet.ru/bibliotranslations.web-3.ru](http://www.vusnet.ru/bibliotranslations.web-3.ru) [www.trworkshop.net](http://www.trworkshop.net/) [www.lingvoda.ru](http://www.lingvoda.ru)